

Flux...

de paroles



Date limite pour déposer vos poèmes: Le 29 février 2008

Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 4, numéro 2 — Février 2008

Étant donné les relations harmonieuses qui **prévalent** entre les deux pays, en guise de bonne foi de la part des gouvernements, les communautés seront **interpellées** lors de la mise en place des nouvelles mesures **en lien avec la propriété privée**.

Phrase corrigée

Étant donné les relations harmonieuses qui **existent** entre les deux pays, en guise de bonne foi de la part des gouvernements, les communautés seront **consultées** lors de la mise en place des nouvelles mesures **se rapportant à la propriété privée**.

Explications

1. Prévalent : anglicisme. Le verbe prévaloir signifie avoir le dessus, prendre l'avantage, se montrer supérieur (régner sur, l'emporter sur, prédominer). À la forme pronominale, se prévaloir signifie « se réclamer, tirer parti de quelque chose » ou « se vanter de quelque chose ».

Exemples

- « La meilleure éducation du monde ne prévalait pas contre les mauvais instincts » (Gide).
- C'est finalement la dernière solution qui prévaut.
- Elle s'est prévaluée de son titre pour accélérer les procédures.

Prévaloir n'a pas le sens des verbes exister, se produire ou avoir cours, qui viennent du verbe anglais *to prevail*.

Exemples

- Le climat qui règne (**et non qui prévaut**) dans ce pays est plutôt malsain.
- Vous avez un style caractérisé par (**et non où prévaut**) une grande sensibilité.
- J'ai observé les us et coutumes qui ont cours (**et non qui prévalent**) dans ce pays.
- La crise qui sévit (**et non qui prévaut**) en Afrique est désolante.
- Nous discuterons de la situation actuelle (**et non qui prévaut actuellement**).

2. Interpellées : faute sémantique. Interpeller veut dire : 1. adresser la parole brusquement à quelqu'un pour l'interroger, l'insulter (il interpellait les piétons qui passaient sous sa fenêtre); 2. Questionner quelqu'un sur son identité, en parlant de la police (l'agent a interpellé le suspect); 3. Susciter un écho, un intérêt chez quelqu'un (la misère nous interpelle).

3. En lien avec : locution erronée, anglicisme tiré de *in connection with*, tout comme les anglicismes « en relation avec » et « en rapport avec ». Selon le contexte, on doit employer : à propos de, au sujet de, associé à, concernant, en ce qui concerne, correspondant à, dépendant de, lié à, relatif à, relativement à, se rapportant à, touchant. Ou encore : à l'égard de, accessoire à, afférent à, dans le cadre de, dans le cas de, en ce qui touche, en matière de, en réponse à, par rapport à, portant sur, pour ce qui est de, sur, quant à, visant. Cette liste prouve qu'il existe en français moult expressions en ce sens sans avoir recours à un anglicisme.



Écritout